



OH ! MON CHÂTEAU

> ART AND CASTLE • В СТАРИННОМ ЗАМКЕ...

DANS UN AUTHENTIQUE FORT DU XIVE SIÈCLE, LA BIENNALE D'ART DES HAUTS-DE-CAGNES CISÈLE UN BLASON DE L'ART DU XXIE SIÈCLE. PANORAMA.

> IN THE AUTHENTIC 14TH CENTURY FORT OF THE HAUTS-DE-CAGNES, THE BIENNALE FLIES THE FLAG OF 21ST CENTURY ART.

• В ПОДЛИННОМ ЗАМКЕ XIV ВЕКА В О-ДЕ-КАНЬ ПРОХОДИТ БЬЕННАЛЕ ИСКУССТВА XXI ВЕКА.

FR - Evolue-t-on dans Le Château de Kafka nimbé d'une sourde étrangeté, à moins qu'on ne soit du côté de Lautréamont et de ses Chants de Maldoror, où celui-ci définit la beauté « comme la rencontre fortuite d'un parapluie et d'une machine à coudre sur une table de dissection » ? Quoi qu'il en soit, nous sommes au Château Grimaldi des Hauts-de-Cagnes, où se déroule actuellement une Biennale d'Art Contemporain. Première édition en 1978, la manifestation, organisée par l'Union Méditerranéenne pour l'Art Moderne (UMAM), ne se contente plus de mettre en avant la création locale mais brasse dans ses horizons esthé-

tiques les contours d'une production artistique étendue à tous les pays riverains de la Grande Bleue. Sur les 3 niveaux du Château-Musée Grimaldi, on embarque ainsi littéralement pour un étonnant voyage sans frontières, où les arts plastiques s'affranchissent de tout code et autres effets de mode pour offrir au regard des œuvres en liberté. « La création artistique et l'imaginaire sont de vrais moyens efficaces pour ré-enchanter le monde, note dans le catalogue de la Biennale Simone Dibo-Cohen, Présidente de l'UMAM. Alors, laissons-nous guider par les artistes dans ce cheminement, cette déambulation qu'ils nous proposent de partager... »

65 artistes exposés

Impossible toutefois, en l'espace de quelques lignes, d'évoquer le travail des 65 artistes, préalablement sélectionnés par un comité d'experts, exposés au Château dans le cadre de la Biennale. Mais dès vos premiers pas sur place, nichée dans un recoin des lieux, ne manquez pas de faire halte devant l'une des installations les plus marquantes de l'édition 2014, signée Miryan Klein. Son titre, Un jour un jour, qui mixe peinture et vidéo. Laissez-vous surprendre au creux de cet oratoire aux papillons... Pas un mot de plus, sous peine de rompre le charme ! Deux étages plus haut, c'est Florence Guillemot et son singulier ouvrage de fileuse qu'il ne faut pas rater. Juste des suggestions parmi bien d'autres possibilités, à vous de tisser la propre toile de vos émois...

GB > The Biennale of Contemporary Art is currently taking place in the Grimaldi château in the Hauts-de-Cagnes. The first edition of this event, organized by the Mediterranean Union for Modern Art (UMAM), was in 1978, and continues today to showcase the artistic ten-



2

dencies of all the countries sharing the shores of the Mediterranean. Over the three floors of the château-museum, a borderless journey awaits you, where plastic arts go beyond all codes and fashions to offer a vision of artistic freedom.

65 artists exhibited

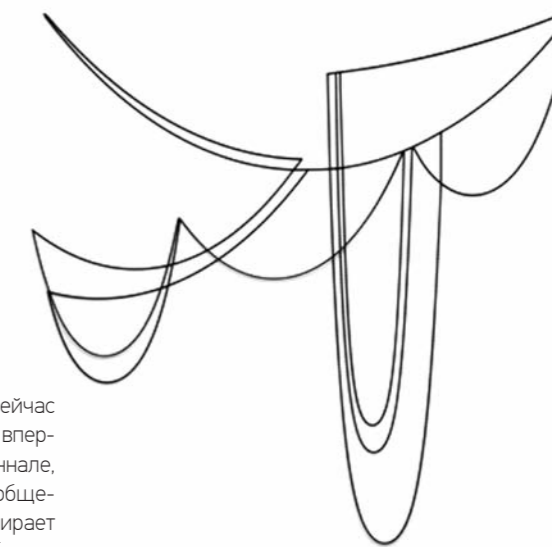
It would be an impossible task to sum up in a few lines the work of the 65 artists, chosen by a committee of experts, whose works are exhibited in the Château for this Biennale. The moment you cross the threshold, nestling in one of the corners, you come across one of the most remarkable installations of the 2014 edition by Miryan Klein, entitled "Un jour un jour", which mixes painting and video. Let yourself be charmed by this oratory of butterflies... but enough said! See its beauty for yourself! Two floors above is Florence Guillemot and her singular textile work that must not be missed. Just a couple of works amongst so many others to be admired, for you to weave your own fabric of emotions...

RU • В замке Гримальди на холмах Кань сейчас проходит Бьеннале Современного Искусства, впервые состоявшаяся в 1978 году. Сегодня бьеннале, организованная Средиземноморским Сообществом Современного Искусства (UMAM), собирает множество художников из всех стран, чьи берега омывает Средиземное море. На трех уровнях замка-музея Гримальди раскинулась панорама современного искусства, где самовыражение не подвластно ни феномену моды, ни правилам и канонам, ни рамкам одного вида творчества. Путешествие в мир свободного искусства без границ...

65 участников

Невозможно всего в нескольких фразах описать работы 65 участников, отобранных комитетом экспертов для экспозиции в рамках Бьеннале. Один из самых ярких экспонатов выпуска 2014 г. - инсталляция Мирьян Кляйн «Un jour un jour», сочетающая видео и живопись. Позвольте удивить себя... ни слова больше, чтобы сохранить сюрприз! Двумя этажами выше вас ждут уникальные работы Флоранс Гиймо. Это лишь один из возможных путей, и вас ждет незабываемое удовольствие симфонии эмоций от встречи с искусством... Бьеннале UMAM, « Mises en scène » / до 22 ноября.

3



4

1-MIRYAN KLEIN, UN JOUR UN JOUR,
PEINTURE ET VIDÉO

2-GILLES MIQUELLIS
SANS TITRE
HUILE SUR RHODOÏD 50X70 CM 2014

3-FLORENCE GUILLEMOT
FAUSSES CONFIDENCES
COUTURE DE CHEVEUX SUR TISSUE ET OREILLER

4-MARTIN CAMINITI,
DESSIN À LA CHAÎNE
INSTALLATION
DIMENSION VARIABLE

BIENNALE DE L'UMAM
« MISES EN SCÈNE »
JUSQU'AU 22 NOVEMBRE.
www.cagnes-sur-mer.fr